

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

Перетятая О.С.

«15» апреля 2021 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Практический курс специального перевода
(с английского языка на русский)

Направление подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма освоения – очная

Курс – 3,4 (6,7 семестр)

Разработчики
доцент
кафедры теории и практики перевода,
канд.пед.наук
Калюжная В.Ю.

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода, к.п.н.

«31» марта 2021 г.
Харченко Л.И.

Луганск, 2021

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Универсальными:

- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

Общепрофессиональными:

- способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу (ОПК-2).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

	Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
1	Военный перевод	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с иностранного языка на русский.
2	Юридический перевод	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с иностранного языка на русский.
3	Экономический перевод	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с иностранного языка на русский.
4	Научный перевод	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с иностранного языка на русский.

5	Технический перевод	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с иностранного языка на русский.
6	Медицинский перевод	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с иностранного языка на русский.
7	Политический дискурс	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с иностранного языка на русский.
	Промежуточная аттестация		Зачет/Экзамен

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-4	знать: современные коммуникативные технологии; уметь: применять современные средства коммуникации для повышения эффективности академического и профессионального взаимодействия, в том числе и на иностранном(ых) языке(ах); владеть: навыками применения современных технологий на практике.
ОПК-2	знать: виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу; уметь: осуществлять перевод в соответствии с переводческими нормативами; владеть: навыками применения системы переводческих знаний на практике.

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
6 семестр	
Контрольная работа	15
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	60
Самостоятельная работа (перевод видеороликов, текстов)	15
Зачет	10
Итого за семестр:	100

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
7 семестр	
Контрольная работа	20
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	50
Самостоятельная работа (перевод видеороликов, текстов)	10
Экзамен	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	A – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	B – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	C – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	

Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

1.5 Образец оформления экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

2021/2022 учебный год

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра теории и практики перевода**

Экзамен (устный/письменный) по дисциплине «Практический курс специального перевода (с английского на русский)»
Направление подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль подготовки: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Выполните устный перевод с листа (Задание 1).
2. Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский (Задание 2).

Задание 1: Выполните устный перевод с листа.

Russia to Fulfill EC Recommendations

The Russian authorities have committed themselves to fulfilling all the recommendations of the European council pertaining to Russia's intention to join this international body. A document testifying to this fact has been handed over in Paris to the Chairman of the Parliamentary Assembly of the EC (PAEC). Russia applied to join the EC, which unites 33 countries, in May 1992 and a favorable decision was expected to be received in 1995. However, following the events in Chechnya the PAEG suggested that discussion of Moscow's application should be suspended.

US Ambassador Warns

The US ambassador in Zagreb has warned Croatia that it would lose American support if it resorts to military force against the Krajina Serbs who had unilaterally proclaimed independence for one quarter of the territory of Croatia. The American warning followed a recent decision taken by the Croatian government not to prolong mandate of the «Blue Helmets» who guarantee the truce in the republic. Zagreb threatens Krajina with force to «restore sovereignty» there. Meanwhile, the parliament of the Krajina Serbs announced that it was cancelling talks with the Croatian government and President Milan Martić said it was necessary to get ready for a possible war.

Taiwan: ready for talks with China

President Ly Denhuay of Taiwan said on Saturday that his country is prepared to conduct talks with China to improve mutual relations, even if such talks last a hundred years. He did not agree with the pessimistic predictions regarding these relations, which had been made in scientific circles. On Friday a regular round of talks held in Beijing between Chinese and Taiwanese semigovernmental bodies on links via the Taiwan Strait ended with no result. The sides failed to sign an agreement on the extradition of hijackers and defectors, and no agreement on finishing was concluded. Taiwan was disappointed with China's refusal to recognize it to be a political reality. As for China, it hopes that Taiwan will yield on the questions of legal authority and sovereignty.

Задание 2: Выполните письменный перевод.

A lawyer is a person learned in law. A lawyer, also known as an attorney, a counselor, a solicitor, a barrister or an advocate, is an individual licensed by the state to engage in the practice of law and advise clients on legal matters. Lawyers act as both advocates and advisors on behalf of their clients. The role of the lawyer varies significantly across legal jurisdictions, and therefore can be treated in only the most general terms. Lawyers' roles vary greatly, depending upon their practice environment and field of specialization. In most countries there is only one legal profession. This means that all the lawyers have roughly the same professional education leading to the same legal qualifications, and they are permitted to do all the legal work. In England the system is different. Here the profession is divided into two types of lawyers, called solicitors and barristers. Solicitors and barristers are both qualified lawyers, but they have different legal training; they take different examinations to qualify; and once they have qualified, they usually do different types of legal work. 25 Many solicitors deal with a range of legal work: preparing cases to be tried in the civil or criminal courts; giving legal advice in the field of business and drawing up contracts; making all the legal arrangements for the buying and selling of land or houses; assisting employees and employers; making wills. Barristers are mainly "courtroom lawyers" who actually conduct cases in court. Unlike solicitors, they have rights of audience (rights to appear) in any court of the land, and so barristers are those lawyers who appear in the more difficult cases in the higher courts.

Утверждено на заседании кафедры протокол № от ... 2021 года

И.о. заведующего кафедрой	_____	Харченко Л.И.
Экзаменатор	_____	Кубракова М.В.

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

1. Образец материалов для устного перевода:

In Russia, Turning Back the Clock

By SAMUEL CHARAP

Washington

On Saturday, the world learned that Vladimir V. Putin, Russia's current prime minister and former president, will return to the Kremlin in May 2012. When Mr. Putin stepped down as president in 2008, handing the responsibilities of head of state to the newly elected Dmitri A. Medvedev, it did not diminish Mr. Putin's

personal authority. But it did increase the chances that Russia would evolve into a stable democracy over time. His return in 2012 will drastically reduce those chances. Mr. Medvedev's presidency, which began in May 2008, in many ways pushed the boundaries of Russia's political system, which maintains democratic procedures without true democratic practices and allows its citizens free exercise of some human rights while severely limiting others. First, despite the tradition among the Russian political elite of ignoring constitutionally established rules, the presidency was shown to be a robust institution. Mr. Medvedev went from Mr. Putin's right-hand man to semi-autonomous power center of his own upon taking office. Second, the very existence of two senior leaders with different styles and demeanors inserted a healthy uncertainty into Russian politics. A wider range of voices could be heard in policy debates, and a sense that the status-quo ways of doing business for the past decade (which Mr. Putin seemed to embody, and Mr. Medvedev appeared to question) seemed to be subject to greater scrutiny. Finally, the power transfer in 2008 demonstrated that Russia respected the 1993 Constitution's ban on three consecutive presidential terms. It created a perception in the West that Russian politics were at last becoming normal — that despite all the warts of the Putin years, Russia would eventually adopt basic democratic practices, like the regular rotation of political leaders. This perception of progress toward Western-style politics under Mr. Medvedev allowed engagement between Russia and the West to intensify. And the American Russian "reset" has been about more than security cooperation; it entailed a new American push to bolster Russian civil society, increase government transparency in Russia, and expand contacts between the two societies. Unlike nuclear arms control, these less visible efforts don't generally make headlines, but they do help lay the foundations for pluralistic politics in the future. Mr. Putin's return next year will reverse all of these positive trends. It will mark the complete personalization of Russian politics, and it will delegitimize both the presidency and political institutions more broadly. Russia's political system will therefore be all the more dependent on the man himself, raising the stakes surrounding the next transfer of power — when Mr. Putin's next set of term limits expire in 2024 — to potentially destabilizing proportions. (A presidential term will now be six years instead of four.) Another Putin presidency is also a powerful signal to the ruling class that the change Russia so desperately needs is, in fact, unnecessary. But solutions to the multitude of chronic problems facing Russia, from a seemingly uncontrollable insurgency in the North Caucasus to an unhealthy, shrinking population, will come only with the kind of innovation that emerges through open competition, debate and adept government responses to rapidly changing socio-economic circumstances. Mr. Putin's decision says to the Russian elite: there's no need to debate Russia's future

course, the only way forward is to continue the ways of the past. Finally, it will become far more difficult for the West to engage comprehensively with a Russian government that increasingly resembles a sultanate based on a personality cult. Even if no fundamentals have changed with Mr. Putin's return, the perception has already shifted: Russia will find it harder to convince already skeptical publics in America and Europe that its politics and their politics aren't so different after all. And Western policy makers will have to respond to that skepticism, no matter how beneficial (for Russia and the West) engagement with Russia has been. Mr. Putin may well continue Mr. Medvedev's modest reforms, or even push through a more comprehensive program, but that will not undo the damage his return has done to Russia's postSoviet political transformation. By weakening Russia's political institutions, curbing pluralism, and threatening ties with the West, Mr. Putin's return has made the system he controls more brittle. And if, as President Obama said during his visit to Moscow in July 2009, "America wants a strong, peaceful, and prosperous Russia," then Mr. Putin's return is no good for the United States either.

2. Образец текста для письменного перевода:

How going into work with a cold could kill Struggling into work with a cold is not an act of dedication but a short-cut to heart disease, a study of British civil servants has found. Employees who refuse to take time off when they are ill put strain on their hearts that can double the risk of coronary problems, according to the occupational health report. Scientists from University College London examined the fitness and attendance records of 10,000 Whitehall workers over ten years. The results showed that between 30 and 40 per cent of those who continued to work when ill – even when afflicted by a minor complaint such as the common cold – later suffered twice the rate of heart disease. Professor Sir Michael Marmot, head of the survey, said that "presenteeism" leads to an increase in coronary heart disease. "So many people force themselves into work when they are not well and have little knowledge of the consequences," he said. "Far from contributing to their companies or spreading a few germs around the office, they could be hastening their own death. "Among 30 to 40 per cent of the population, we found that those who were unwell but took no absence at all from work had double the incidence of coronary heart disease over the following years." Sir Michael added that the damage caused by working when unwell was not affected by drinking or smoking. Health specialists said that the study, to be broadcast on The Money Programme on BBC Two on Wednesday, will provoke debate among employers' organisations over whether staff should be encouraged to take days off when unwell. Paul Grime, a consultant in occupational medicine at the Royal Free Hospital in London, said:

“The findings do seem to further the argument that there is a link between stress suffered by those who force themselves to go to work and coronary heart disease.” Some business leaders, however, challenged the conclusions of the government funded report.